

HAMABOSTGARREN ERAKASPENA

LE DIABLE ET L'HUISSIER:

En ce temps là, les démons allaient sur les chemins de cette terre. Celui dont je vous parle n'était pas pire que le Diable de l'Évangile, mais il se conformait à son travail, récoltant sans cesse de la chair chrétienne pour emplir les prairies de l'enfer.

Un jour ledit diable trouva un huissier sur son chemin : ce Monsieur allait, la serviette sous le bras, à ses affaires.

Dites-donc , si nous faisons route ensemble ? dit l'huissier au démon.

Comme un vieux dicton le dit « compagnon de route blagueur, fardeau pour la route » le diable, content, lui répondit : Oui pareil ! Pourquoi pas ?

Au bout d'un instant ils passèrent par le devant une maison. Un enfant malpropre était en train d'éclabousser la boue d'une flaque à coup de sabots, pendant que sa mère toute fâchée, le grondait : Viens ici vilain gibier de potence et pas autre, sinon je ferai venir le diable pour qu'il t'emporte avec lui !

L'huissier en se tournant vers le démon dit:

-Dites, Culotte rouge (Galtzgorri) ! Je crois qu'il y a là un gibier pour vous.

-Non ami, lui répondit le démon, ça n'est pas dit du fonds du cœur...

Un peu plus loin il y avait une autre maison. Mari et femme étaient en train de se disputer. Le mari courait derrière sa femme, un gros bâton à la main, il lui hurlait :

-Fleur de citrouille puante, vas-t-en, vas-t-en, chez ta mère. Et que le diable t'ôte de ma vue, si sûrement il m'entendait ! L'huissier à nouveau se tourna vers le démon en disant :

- Cette fois-ci vous avez quelqu'un à attraper ? Avez-vous entendu ?

- Je t'ai entendu, oui, mais cela n'était pas dit du fonds du cœur.

A la fin ils arrivèrent à une maison misérable : là, l'huissier au nom de la loi devait récupérer les quelques sous que devait le pauvre homme à son bailleur. Comme les récoltes de l'année avaient été très maigres, dans cette famille ils étaient tenaillés par la faim.

L'huissier sitôt apparu à la porte, d'un coup, le fermier après avoir craché par terre, lui dit hardiment :

-Que le diable t'emporte !

-Maintenant je crois que c'est dit du fonds du cœur, fit le démon. S'étant saisi de l'huissier, en quatre enjambées, il l'emporta à la grande porte de l'enfer.

GRAMATIKA :

ORDUKO en post-position avec participe = DES QUE , SITOT QUE, POUR QUAND
1-Dés que vous le verrez, vous le rejoindrez : Ikusi orduko hari bilduko zare.
2-Dés que je vis cette femme je me rassérénai : Emazte hori ikusi orduko eztitu (<i>emetu edo thipiltu = calme</i>) nintzen.
3-Dés que nous arrivons les enfants viennent nous embrasser en courant : Ethorri (<i>jin</i>)orduko haurrak jiten zitzaizkigu lasterka besarkatzerat.
4-Dés que nous entrerons en possession de l'article, nous le publierons : Idazkia eskuratu orduko ager-araziko dugu.
5-Demain, sitôt levé vous allumerez le feu : Bihar jeiki orduko sua piztuko duzu.
6-Dés que nous le vîmes, nous reconnûmes le voleur : Ikusi orduko ohoina ezagutu ginuen.
7-Sitôt venu, il commença à rouspéter : Ethorri orduko hasi zen khorrokatzen.
8-Dés que le soleil se couchera, nous fermerons la maison : Iguzkia sartu orduko, etxea hetsiko dugu.
9-Dés que nous l'entendrons, nous nous cacherons : Hura entzun orduko kukutuko gira (<i>gordetuko gira</i>).
10-Dés qu'il arrivera, vous l'accueillerez en chantant : Hura ethorri orduko kantuz <u>hartuko</u> duzue.
11-Dés que Maman arrive, la maisonnée devient gaie : Ama jin orduko etxeoak alai bilakatzen dira.
12-Dés que le travail sera terminé, vous rangerez les outils : Lana bururatu orduko tresnak lerrokatuko ditutzu.
13-Dés qu'il se montrera, nous irons à sa rencontre :Agertu orduko haren biderat (<i>biderdirat</i>) joanen gira.
14-Dés qu'il guérit, il partit faire un voyage : Sendatu orduko bidai baten egiterat joan zen.

ITZULPENA :

UKAN – conj.dble. compl. –indicatif présent - NOR – NORI- NORK
1-Nous vous donnons l'explication, dites si vous l'avez comprise :
2-Nous vous le disons à vous seul :
3-A vous autres, nous vous l'avons promis. Nous tiendrons promesse :
4-Nous vous l'apporterons sans faute après demain :
5-A vous autres il vous a dit de ranger les outils, et à lui de se laver les mains :
6-Je vous dis d'acheter les pommes de terre de semence afin de les faire germer avant de les semer :
7-Ils vous disent de ne pas le croire. Ils ont suffisamment de ressources pour faire cet achat :
JOAN - aller – indicatif imparfait -
8-J'allais voir ma mère tous les matins. En me voyant son visage s'éclairait :
9-Les nuages cachaient peu à peu la pleine lune :
10-La serrure ne fonctionnait pas :
11-Le malade, tant qu'il n'évacuait pas du ventre, allait plus mal :
12-J'étais sur le point de pleurer .:
UKAN - suppositif éventuel – 1^{ère} forme
13-S'il les avait laissés tranquilles, il n'y aurait pas eu de disputes :
14-Si vous aviez pris les médicaments, à présent vous seriez guéri :
15-C'est une plaie difficile à guérir, si nous suivions le régime prescrit par le docteur, à présent nous guéririons :
UKAN - conj.dble compl. – Indic. Imparfait - - NORK – NOR – NORI - hari : à lui
16-Nous les lui avons donnés. Nous lui avons dit de ne le dire à personne :
17-Je lui disais de se taire, et vous autres , vous lui disiez que non, et de chanter à tue- tête :
18-Ils lui donnèrent toutes les précisions nécessaires :
19-Maider, tu as vu ta sœur. Non Jean je ne l'ai pas vue, elle est fatiguée. Nous, nous sommes en forme :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Azaldura (argimendu) emaiten dauzuegu, errazu aditu(<i>ulertu</i>) duzuenetz.
2- Zuri baxharrik erraiten dauzugu,.
3- Zueri hitz emana dauzuegu, hitza atxikiko dugu.
4- Huts egin gabe, etzi, ekarriko (<i>erramanen</i>) dauzuegu,
5- Zueri erran dauzue tresnen lerrokatzeko (<i>ohatzea</i>), eta hari, eskuen garbitzeko.
6- Erraiten dauzut lur-sagar hazitakoa errosteke, errein aintzin ozi arazteko.
7- Erraiten dauzute hura ez sinesteko. Aski mozkin badute erospen horren egiteko.
8- Goiz guzietz amaren ikusterat nindoan, ni ikhusiz(<i>ikhustean</i>) bere aurpegia argitzen zitzaion.
9- Edoiak gordetuz zoatzin ilhargi bethea.
10- Giltzarrapo (<i>sarraila</i>) ez zoan.
11- Eria, sabela ez hustzen zoana gaitzago zoan.
12- Nigarrez hasterat nindoan.
13- Geldirik utzi balitu, mokokarik (<i>kalapitarik</i>) ez zen izanen.
14- Erremedioak hartu bazinitu, orai sendatua zintezke.
15- Zauri bat da nekea sendatzeko ,segitzen baginu osa-bide (<i>jan neguri</i>) medikuak erabakia senda gintezke.
16- Emana giniozkan. Errana ginion nehozi ez erraiteko.
17- Ixiltzeko erraiten nion eta zuek ezetz eta egin ahala gora kantuz artzeko.
18- Eman zizkie ten xuxenbide baitezpadako guziak.
19- Maider, ikusi dun hire ahizpa ? Ez Manex ez diat ikusi, akitua duk ;Gu trenpuan gaituk !